



20 世纪最受欢迎的儿童魔幻史诗巨作

The Chronicles of NARNIA

纳尼亚传奇

银椅

[英] C.S. 路易斯 著
吴培 译



浙江出版联合集团
浙江少年儿童出版社



20世纪最受欢迎的儿童魔幻史诗巨作

The Chronicles of NARNIA

纳尼亚传奇

银椅

〔英〕C. S. 路易斯 著

吴培 译

芊祎 绘



浙江出版联合集团
浙江少年儿童出版社



人物简介



阿斯兰。国王，森林的主人，海王之子，一头伟大的雄狮。他来自自如，为驱逐白女巫和拯救纳尼亚而来。七个故事中都有阿斯兰的身影。

迪格雷·柯克。迪格雷出现在《魔法师的外甥》的最开头，也出现在《狮子、女巫和魔衣橱》中。要不是勇敢的迪格雷，或许我们永远不会发现纳尼亚。你可以在《魔法师的外甥》中读到缘由。



简蒂斯。恰恩的最后一任女王，曾亲自毁灭了恰恩。《魔法师的外甥》中，简蒂斯与波莉、迪格雷一起来到纳尼亚；在《狮子、女巫和魔衣橱》中，她作为白女巫统治着纳尼亚。她是一个极其邪恶和危险的人物，也出现在《银椅》中。

波莉·普卢默。波莉是第一个离开我们世界的人。她和迪格雷一起见证了《魔法师的外甥》中最开始的一切。





安德鲁舅舅。安德鲁·凯特力先生自认为是一位魔法师，但实际上，他并不清楚自己在做什么。他在《魔法师的外甥》中的下场很悲惨。



沙斯塔。沙斯塔是卡乐门一位渔夫的养子，身世很神秘。在《会说话的马与男孩》中，他发现了自己的真实身份。

佩文西四兄妹



彼得·佩文西。
彼得至尊王。



苏珊·佩文西。
温柔女王苏珊。

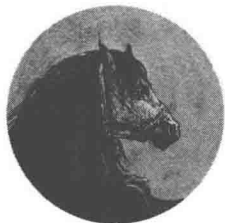


埃德蒙·佩文西。
公正国王埃德蒙。



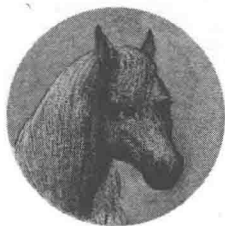
露西·佩文西。
勇敢女王露西。

佩文西四兄妹于白女巫统治的冰雪时期到达纳尼亚。他们在那里待了很多纳尼亚年，并且创造了黄金时代。彼得是最年长的哥哥，其次是苏珊和埃德蒙，露西是最小的妹妹。他们一起出现在《狮子、女巫和魔衣橱》和《凯斯宾王子》中；埃德蒙和露西还出现在了《黎明踏浪号》中；埃德蒙、苏珊和露西出现在《会说话的马与男孩》中；彼得、埃德蒙和露西出现在《最后的战役》中。



布力。布力是一匹了不起的战马。小时候从纳尼亚的森林被绑架到卡乐门，成了一匹奴隶马。卡乐门位于纳尼亚的南边，与阿钦兰之间横亘着大沙漠。在《会说话的马与男孩》中，布力试图逃脱，于是开始了一场历险。

贺文。贺文是一匹秉性善良、通情达理的母马。它同布力一样，也是被掳到卡乐门的纳尼亚马。在《会说话的马与男孩》中，它和阿拉维斯成了好朋友。



阿拉维斯。阿拉维斯是一位塔克希娜，即卡乐门的贵族。她身上有着很多优点，在《会说话的马与男孩》中可以体现出来。

凯斯宾王子。即凯斯宾十世，纳尼亚真正的国王（老纳尼亚人的国王）。他是米拉兹国王的侄子，是个台尔玛人，凯尔帕拉维尔的主人以及孤独群岛之王。他出现在《凯斯宾王子》《黎明踏浪号》《银椅》和《最后的战役》几个故事里。



里皮奇普。里皮奇普是鼠军头领。它自愿成为凯斯宾国王谦卑的仆人。它可能是纳尼亚世界最勇敢的武士，它的武士精神和勇气无人能及，剑术也非常精湛。它出现在《凯斯宾王子》《黎明踏浪号》和《最后的战役》几个故事里。



米拉兹。他是台尔玛人，来自西部群山之外的台尔玛（台尔玛人的祖先来自我们的世界）。在《凯斯宾王子》中，他是一个篡权夺位的国王。

尤提斯·克拉伦斯·斯科拉博。尤提斯是佩文西兄妹的表兄（弟）。有一年假期，埃德蒙和露西不得不在他家度假。纳尼亚让他非常震惊。他出现在《黎明踏浪号》《银椅》和《最后的战役》几个故事里。



吉尔·波尔。吉尔是《银椅》的女主角。当尤提斯第二次进入纳尼亚时，带上了吉尔。在《最后的战役》中，她再次来到纳尼亚。



普德格拉姆。普德格拉姆是一位来自纳尼亚东部沼泽的沼泽怪。他个头很高，总是一板一眼，实则有一颗勇敢的赤诚之心。他出现在《银椅》和《最后的战役》中。



瑞廉王子。国王凯斯宾十世的儿子。瑞廉是走失的纳尼亚王子，出现在《银椅》这个故事中。



缇廉国王。尊贵勇敢的缇廉国王是纳尼亚的最后一任国王。他和他的朋友独角兽珠儿参与了《最后的战役》。



西弗特。这是一只又老又丑的猿猴。它自诩为纳尼亚的统治者，在《最后的战役》中猖狂得一发不可收拾。



帕兹尔。帕兹尔是一头驴子，心眼不坏，但不是很聪明。西弗特在《最后的战役》中欺骗了它。

目 录

- 第一章 在体育馆后面 · 001
- 第二章 吉尔接受任务 · 015
- 第三章 国王的远航 · 027
- 第四章 猫头鹰议会 · 040
- 第五章 沼泽怪 · 053
- 第六章 北方荒原 · 067
- 第七章 小山上的奇怪壕沟 · 080
- 第八章 哈方大殿上 · 093
- 第九章 真相大白 · 105
- 第十章 暗无天日的跋涉 · 117
- 第十一章 黑暗城堡 · 130
- 第十二章 地下世界的女王 · 142
- 第十三章 没有女王的地下世界 · 155
- 第十四章 世界底部 · 167
- 第十五章 吉尔不见了 · 180
- 第十六章 皆大欢喜 · 191
- 走进纳尼亚的世界 · 206



第一章 在体育馆后面

沉闷的秋日午后。吉尔·波尔正躲在体育馆后面偷偷哭泣。

她是被同学欺负了。但是我要讲的并不是一个学校里的故事，我会尽可能少地提到她的学校——那可不是个让人开心的地方。这是一所“联合教育”学校，有男学生也有女学生，也就是我们通常说的“混合学校”。有人说管理者的思路比这学校还要“混”。他们认为学生们应该做自己喜欢的事。不幸的是，有那么十多个学生就是喜欢欺负别人。在普通的学校里，这样的事情不出半学期就会被发现并制止；而在这所学校则不然。就算被发现，那些欺负人的孩子既不会被开除也不会被惩罚。校长会说这是很有趣的心理学个案，然后把他们请到办公室，聊上好几个小时。而如果你会说些校长喜欢听的话，你就会比别的学生更受校长的青睐。

于是，吉尔·波尔在这样一个沉闷的秋日站在体育馆后面灌木丛旁边的潮湿小道上哭泣。她还没哭完呢，就见一个





男孩吹着口哨手插在口袋里绕过体育馆墙角，差点撞上她。

“你没长眼睛吗？”吉尔·波尔责问对方。

“好，好，”男孩回答，“可你不需要……”说到这里，他认出了女孩。“嗨，波尔，”他说，“你怎么了？”

吉尔的表情扭曲了一下，好像正准备说些什么，但发现一开口就会再次哭出来。

“我想——又是他们吧，”男孩的表情也严肃起来，同时把手又往口袋里插了插。

吉尔点点头。她已不需要多说什么，更何况现在也说不出口。他们心里都明白。

“你听我说，”男孩说，“我们大家这样可没用……”

他的用意是好的，但听起来却像是一通说教。吉尔突然火大起来。如果你正哭着被中途打断，肯定也会这样火冒三丈。

“噢，快走开，管好你自己的事吧，”她哭着叫道，“没人要你多管闲事，不是吗？你可真是个好人的好人，总能指点我们该怎么做，不是吗？你是不是要说我们应该一直讨好他们，像你这样一味奉承啊？”

“天哪！”男孩也有点气恼了。他一屁股坐在灌木丛边上的草地上，但很快又弹了起来，因为草地特别湿。这个可怜

的男孩就是尤提斯·斯科拉博。他并不是个坏孩子。

“波尔！”他叫道，“你这样说公平吗？我这学期没有欺负过人吧？关于兔子的事情，我难道没有反抗卡特吗？我难道没有经受着折磨来保守斯皮芬斯的秘密吗？我难道没有——”

“我——我不知道，我也不在乎。”吉尔依旧抽抽搭搭地哭着。

斯科拉博见她哭得不大对劲儿，适时地给她一粒薄荷糖，自己也吃了一粒。很快，吉尔头脑就清醒一点了。

“对不起，斯科拉博。”过了会儿她说，“我这么说你是不对的，你这学期的确做了很多好事。”

“那就尽量忘掉上学期的事吧。”尤提斯说，“我那个时候的确很不一样。我——唉——我当时真是个讨厌的家伙。”

“没错，你当时确实很讨厌。”吉尔说。

“你发现我变了吗？”尤提斯问。

“不只是我，”吉尔回答，“大家都发现你变了。大家都注意到了，都这么说。昨天伊莲娜·布莱基斯顿还听见阿黛拉·佩妮法瑟在更衣室里讨论你呢。她说，‘得有人管管斯科拉博那个小孩。他这学期很难对付啊。我们以后要多照顾照顾他。’”



尤提斯打了个寒战。这所实验学校里的学生都很清楚被这群人“照顾”是什么滋味。

两个孩子沉默了一会儿。水滴从月桂树的叶子上落了下来。

“你为什么这学期一改往常呢？”过了一会儿，吉尔问道。

“假期里我经历了一些很奇妙的事情。”尤提斯神秘秘地说。

“什么事情？”吉尔问。

尤提斯停顿了一会儿之后，说：

“波尔，听着，我们都非常讨厌这个地方，要多讨厌有多讨厌，对吧？”

“至少我是这样的。”吉尔回答。

“那么我想我可以信任你。”

“你当然可以。”吉尔说。

“没错，但这是一个顶级大秘密。波尔，你会轻易相信一件事情吗？比如，这里的人们都不以为然的事情？”

“我还没听说过这样的事情呢，”吉尔回答，“但我想我应该会相信的吧。”

“那如果我说上个假期我去了这个世界之外的地方，你相信吗？”

“我不大明白你的意思。”

“嗯，我们还是不要绕圈子了。如果我告诉你，我去过一个地方，那里的动物会讲话，还有魔法和龙，还有各种你在童话里见过的东西，你相信吗？”尤提斯说出这些的时候竟有一丝难堪，不由得红了脸。

“那你是怎么到达那个地方的？”吉尔说。她也觉得怪不好意思的。

“唯一的通道就是魔法，”尤提斯压低了声音，“我当时和一个表哥和表妹在一起。好像一瞬间就到了那个世界。他们俩以前去过。”

两人现在讲话的声音都特别低，这让吉尔有点相信尤提斯的话。但突然，她又充满了怀疑，于是像只母老虎一样凶巴巴地对尤提斯说：

“你要是敢耍弄我，我就再也不理你了，再也再也不和你说话了。”

“我没骗你。”尤提斯说，“我发誓，我真的没有。我凭——凭一切发誓。”

（我上学的时候，大家会说“我凭《圣经》发誓”。但是这所实验学校并不大提倡《圣经》。）

“好吧，”吉尔说，“我就相信你。”



“绝不说出去？”

“你当我是那种大嘴巴的人吗？”

说这些话的时候两人都很激动。说完之后，吉尔打量着四周，只见秋日天空依然沉闷，水滴从树叶坠落的声音依然没有停歇。她想到了在这所实验中学的所有无助（这个学期有十三周，现在还只是第二周），于是开口说道：

“可是，又有什么用处呢？我们又去不了那儿，只能待在学校里。我们是肯定去不了的，对吗？”

“我也一直在想这事。”尤提斯说，“我们从那里回来的时候，某人说佩文西家的两个小孩，就是我的表兄妹，再也不会去了。你知道，他们俩一共去了三次了，我估计次数已经够了。但是那人并没有说我不会再去。他的意思是不是我某天还会回去？要不怎么不直说呢？于是我忍不住一直在想，我们能不能——能不能……”

“你是说想办法去那里？”

尤提斯充满希望地点点头。

“你是说我们可以试着在地上画个圈，在里面写些奇怪的字符，然后站在里面，背诵什么咒语？”

“这个，”尤提斯思考了一会儿之后，说，“我也想过这个办法，但是从来没有尝试过。现在想起来，这些圆圈啊咒语

啊什么的真是荒唐透了。我觉得他不见得会喜欢。那样做看上去就像是我们认为自己可以叫他做事情，但事实上，我们只能向他询问。”

“你一直念叨的这个人是谁啊？”

“在那个地方，人们叫他阿斯兰。”尤提斯回答。

“真是个奇怪的名字！”

“他本人更奇怪呢！”尤提斯一本正经地说，“我们继续想办法。我想只是问问应该没什么大碍吧。我们就这样并排站着。然后伸出手臂，掌心向下：他们在拉曼杜的小岛就是这么做的——”

“谁的小岛？”

“我以后再解释给你听。他当时也是面向东方。哪里是东呢？”

“我不知道。”困惑的吉尔说。

“女孩子最显著的一点就是从来没有方向感。”尤提斯说。

“你不也不知道吗！”吉尔有点愠怒。

“我肯定知道方向啊，还不是你总是在一旁打扰我。我现在找到东边了。那里是东，就是面向月桂树的方向。好，现在，请跟我说。”

“说什么？”吉尔问。



“说我说的话呀。”尤提斯回答。“开始吧……”

然后他开口说道：“阿斯兰，阿斯兰，阿斯兰！”

“阿斯兰，阿斯兰，阿斯兰！”吉尔跟着他念一遍。

“请带我们俩去……”

正在这时，他们听到体育馆的另一侧有一个声音在吼叫：“波尔吗？我知道她在哪里，她正躲在体育馆后面哭鼻子呢。要不要我去把她揪出来？”

吉尔和尤提斯互相看了一眼，立刻钻到月桂树下，以很快的速度爬上灌木丛里一个很陡的泥土坡。（由于实验学校奇怪的教学方法，学生们并没有学到多少法语、数学、拉丁文等知识，反而在面临“他们”的搜索时，迅速悄悄脱身的的能力大有长进。）

爬了一分钟之后，他们停下来留神细听，发现那群人正在跟着他们爬过来。

“多希望门能再次打开啊！”尤提斯边爬边说，吉尔点点头。尤提斯说的门是在泥土坡上面一堵高石墙上的一个小门。门外是一片旷野，但总是锁着。只有一次，大家发现门是开着的。但你知道，就这一次会让大家总是抱有希望，去尝试从这扇门走出去。因为要是那扇门正巧没锁，那倒是一个神不知鬼不觉走出校园的最理想途径。



这两个孩子一直猫着腰在月桂树下面爬坡，现在已经大汗淋漓、满身泥土。他们气喘吁吁地爬到坡顶，来到大石墙下，而那扇小门依然关着。

“这下完蛋了。”尤提斯焦急地去旋转门把手。就在这时，只听他说：“噢——噢，天哪！”门打开了。

就在刚才他们还想着要是门开着，肯定以飞快的速度走过去。而现在，门开了，他们俩反而站住不动了。因为呈现在他们眼前的并不是荒原，而是一个他们绝对意想不到的画面。

他们本以为门那边是一个灰蒙蒙、长满石楠的斜坡，一直延伸，直至与沉闷的秋日天空连在一起。而他们一打开门却看到一束强烈的阳光照进门口，好比一打开车库门，六月的阳光突然照进来一样。阳光照得草地上的水滴像珠子一般闪着光，也照亮了吉尔小脸上的泪痕。他们感觉这阳光显然是来自另一个世界。眼前的草地比往常更平整、更明亮，碧蓝如洗的天空中有闪亮亮的东西在弹来弹去，像是宝石或者大蝴蝶。

他们一直期盼着这一刻的到来，但这时吉尔却有点惊慌失措。她看看尤提斯，发现他也是同样的慌张。

“走吧，吉尔。”尤提斯压低了声音。